

Salle Bourgie

Osez écouter

Bourgie Hall Dare to listen

PROGRAMME

Saison 2024 — 2025 Season



Billets Tickets

EN LIGNE

ONLINE

sallebourgjie.ca

bourgjehall.ca

PAR TÉLÉPHONE

BY PHONE

514-285-2000, option 1

1-800-899-6873

EN PERSONNE

IN PERSON

À la billetterie de la Salle Bourgie
une heure avant les concerts.

At the Bourgie Hall box office,
one hour before concerts.

À la billetterie du Musée des beaux-arts de Montréal
durant les heures d'ouvertures du Musée.

At the Montreal Museum of Fine Arts box office,
during the Museum's opening hours.

**SUIVEZ-NOUS !
FOLLOW US!**

infolettre.sallebourgjie.ca

newsletter.sallebourgjie.ca



RECONNAISSANCE DU TERRITOIRE

TERRITORY ACKNOWLEDGEMENT

Shé:kon | Bonjour ! | Hello!

Le Musée des beaux-arts de Montréal est situé sur le territoire de la Grande Paix de 1701, un territoire imprégné des histoires de relation, d'échange et de cérémonie qui se sont déroulées au centre de l'île-métropole communément appelée Montréal. Tiohtià:ke en kanien'kéha, Mooniyaang en anishinaabemowin, Molian en aln8ba8dwaw8gan et Te ockiai en wendat sont autant de toponymes qui en témoignent. Tiohtià:ke forme, avec les communautés de Kahnawà:ke et de Kanehsatà:ke, l'étendue orientale du territoire de la Nation Kanien'kehà:ka, Peuple du silex gardien de la Porte de l'Est, au sein de la confédération Rotinonshión:ni/Haudenosaunee. Fondés par diverses personnes de souche européenne passionnées par la culture visuelle et musicale de toutes les époques, le MBAM et la Salle Bourgie sont des lieux de rencontres qui reposent sur diverses mémoires et créations de toutes les cultures. Nous reconnaissons et honorons les pratiques esthétiques, politiques et cérémonielles autochtones qui font partie intégrante du territoire montréalais depuis des millénaires. The Montreal Museum of Fine Arts is situated in the territory of the Great Peace of 1701, a territory imbued with histories of relation, exchange and ceremony that have taken place at the centre of the island-metropolis known widely as Montreal. Tiohtià:ke in Kanien'kéha, Mooniyaang in Anishinaabemowin, Molian in Aln8ba8dwaw8gan, and Te ockiai in Wendat are various toponyms that attest to this. With the communities of Kahnawà:ke and Kanehsatà:ke, Tiohtià:ke encompasses the eastern expanse of Kanien'kehà:ka Nation territory. People of the Flint and Keepers of the Eastern Door within the Rotinonshión:ni/Haudenosaunee Confederacy. Founded by a diverse group of individuals of European background with a passion for visual and musical culture from all eras, the MMFA and Bourgie Hall are gathering places that connect us to diverse memories and creations from all cultures. We recognize and honour the Indigenous aesthetic, political and ceremonial practices that have been imbued in the Montreal territory over millennia.

OKTOECHO

Saimaniq Sivumut

Katia Makdissi-Warren, direction artistique, composition et oud /
artistic director, compositions, and oud

Nina Segalowitz, codirectrice, chant de gorge, tambour inuit et chant et tambour
Premières Nations / co-director, throat singing, Inuit drum, and First Nations
singing and drum

Lydia Etok, chant de gorge et codirectrice artistique, volet inuit /
throat singing and co-artistic director, Inuit section

Louisa Quaritalyu, chant de gorge et tambour inuit /
throat singing and Inuit drum

Hélène Martel, chant de gorge expérimental et chant jazz /
jazz and experimental throat singing

Carla Antoun, violoncelle / cello

Michel Dubeau, clarinette basse, cornemuse, duclar, duduk, flûte irlandaise,
shakuhachi / bass clarinet, bagpipes, duclar, duduk, tin whistle, shakuhachi

Mélanie Bourassa, clarinette / clarinet

Bertil Schulrabe, percussions / percussion

Eryk Warren, électronique / electronics

En lien avec la nouvelle présentation de la collection d'art inuit du MBAM intitulée

ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *uummaqutik* : essence de la vie

In conjunction with ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *uummaqutik*: essence of life, the new presentation of the
MMFA's Inuit art collection

Dessins des artistes inuit / Drawings by Inuit artists: Ulaayu Pilurtuut et Niap Saunders

Vidéo / Video: Nicolas Aguirre

Concert présenté sans entracte / Concert without intermission

Durée approximative / Approximate duration: 75 minutes

Merci de ne pas utiliser votre téléphone pendant le concert.

Thank you for not using your cellphone during the concert.

LE PROGRAMME / THE PROGRAM

KATIA MAKDISSI-WARREN / LYDIA ETOK

Inuujunga

KATIA MAKDISSI-WARREN

Ila

MICHEL DUBEAU

Solo de cornemuse

KATIA MAKDISSI-WARREN

Sivumut

BERTIL SCHULRABE / LYDIA ETOK / NINA SEGALOWITZ

Racine

KATIA MAKDISSI-WARREN / HÉLÈNE MARTEL

Glitch Blues

KATIA MAKDISSI-WARREN

Opale

Passage du nord

TRADITIONNEL

Katajjaq

KATIA MAKDISSI-WARREN

Dabké-Mosquito

Valse Aya

Dancing River

MICHEL DUBEAU / BERTIL SCHULRABE

Dancing on the Ma

TRADITIONNEL

Chant de guérison diné

KATIA MAKDISSI-WARREN

Solo de oud

Crépuscule

MICHEL DUBEAU

Solo de futujara

KATIA MAKDISSI-WARREN

Saimaniq

Saimaniq Sivumut, qui signifie « paix, vers l'avenir », célèbre la beauté et la richesse de la culture inuit à travers des compositions originales, le katajjaq, le tambour inuit et le chant ayaya. Ce projet foisonne de rencontres entre les polyrythmies arabes, les flûtes japonaise et irlandaise, la musique électronique et d'autres influences. Cette alchimie crée une célébration de l'art inuit à travers le prisme d'une créativité sans frontières. Sous la direction artistique de la compositrice Katia Makdissi-Warren, *Saimaniq Sivumut* invite au voyage en compagnie des artistes autochtones – Louisa Quaritalyu et codirectrice Nina Segalowitz –, de la chanteuse Hélène Martel, ainsi que des instrumentistes Bertil Schulrabe, Michel Dubeau, Eryk Warren et Carla Antoun.

Saimaniq Sivumut, meaning “peace, going forward,” celebrates the beauty and wealth of Inuit culture through original compositions, katajjaq throat singing, the Inuit drum, and ayaya singing. This project thrives on the fusion of Arab polyrhythms, Japanese and Irish flutes, electronic music, and more. This alchemy creates a celebration of Inuit art through the lens of boundless creativity. Directed by composer Katia Makdissi-Warren, *Saimaniq Sivumut* takes audiences on a journey alongside Indigenous artists—Louisa Quaritalyu and co-director Nina Segalowitz—, singer Hélène Martel, and instrumentalists Bertil Schulrabe, Michel Dubeau, Eryk Warren, and Carla Antoun.





KATIA MAKDISSI- WARREN

**Direction
artistique,
composition
et oud**
Artistic Director,
compositions
and oud

Compositrice novatrice, Katia Makdissi-Warren s'est fait remarquer sur la scène nationale et étrangère par son style unique, où se rencontre la musique du Moyen-Orient, de l'Occident et autochtone. En 2001, elle a fondé l'ensemble Oktoecho, spécialisé dans le métissage, pour lequel elle compose régulièrement en plus d'en assumer la direction artistique. Avec cet ensemble, elle a gagné plusieurs prix, dont le prix Opus du meilleur album de l'année en 2019 et le Prix de la diversité et de l'inclusion du Conseil des arts de Montréal en 2020. Son esthétique de fusion l'amène à travailler régulièrement, à la fois comme compositrice, directrice d'ensemble et interprète, avec les communautés autochtones, arabes et juives. Sa musique a notamment été jouée par divers ensembles tels que l'Orchestre symphonique de Vancouver, l'Orchestre national oriental de Beyrouth, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM+) et l'Orchestre symphonique de Montréal. Katia Makdissi-Warren a signé de nombreuses trames sonores pour le théâtre, la danse, le cinéma, la télévision et des expositions présentées au Canada, en France, à Singapour, au Japon et aux Émirats arabes unis, dont l'exposition permanente du Burj Khalifa de Dubaï, le plus haut gratte-ciel du monde.

An innovative composer, Katia Makdissi-Warren has earned recognition at home and abroad with her unique style, which serves as a meeting point for Middle Eastern, Western, and Indigenous musical traditions. In 2001 she founded the ensemble Oktoecho which specializes in the blending of cultures, and for which she regularly composes pieces in addition to serving as its Artistic Director. Together with this ensemble she has won several prizes, including the 2019 Opus Award for "Album of the Year", and the Conseil des arts de Montréal's prize for inclusion and diversity in 2020. Her fusional aesthetic has driven her to work regularly as a composer, ensemble director, and performer with the Indigenous, Arab, and Jewish communities. Katia Makdissi-Warren's music has been performed by a wide range of ensembles, including the Vancouver Symphony Orchestra, the Orchestre symphonique de Montréal, Beirut National Oriental Orchestra, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, and and Ensemble contemporain de Montréal (ECM+). She has also written numerous soundtracks for stage, dance, film, or television productions, and exhibitions in Canada, France, Singapore, Japan and the United Arab Emirates—including "At the Top" in Dubai's Burj Khalifa, the tallest skyscraper in the world.



NINA SEGALOWITZ

**Codirectrice,
chant de gorge,
tambour inuit et
chant et tambour
Premières Nations
Co-director, throat
singing, Inuit drum,
and First Nations
singing and drum**

Nina Segalowitz est inuvialuit-chipewyan, originaire de Fort Smith, dans les Territoires du Nord-Ouest. Elle est une survivante de la rafle des années 1960 et fière mère de trois enfants. Elle a obtenu un baccalauréat en sciences humaines appliquées à l'Université Concordia, ainsi qu'un DEP en comptabilité et un DEP en travail social. Elle a consacré toute sa carrière à travailler avec la communauté autochtone, en particulier avec les victimes de violence, et elle occupe actuellement la fonction de consultante culturelle pour les Forces armées canadiennes, le Service de police de la Ville de Montréal, ainsi que pour de nombreuses universités et écoles. Elle siège également au conseil d'administration de la Fondation autochtone de l'espoir. Nina Segalowitz est une artiste aux multiples talents. Chanteuse de gorge inuite, joueuse de tambour à main et violoncelliste accomplie, elle se produit dans le monde entier depuis 25 ans. Récemment, on a pu l'entendre dans une performance impromptue avec Bobby McFerrin. Elle fait partie du groupe Oktoecho depuis 2010 et contribue à démystifier la culture inuite à travers la musique et divers ateliers.

Nina Segalowitz is an Inuvialuit/Chipewyan from Fort Smith, Northwest Territories, and a proud mother of three. A survivor of the Sixties Scoop, she graduated from Concordia University with a bachelor's degree in Applied Human Sciences, a DEP in accounting and a DEP in social work. She has dedicated her entire career to working with the Indigenous community, in particular with victims of violence, and is currently a cultural consultant for the Canadian Armed Forces, the Service de police de la Ville de Montréal, and numerous universities and schools. She also sits on the board of directors of the Legacy of Hope Foundation. A multitasking artist, Nina Segalowitz is an accomplished Inuit throat singer, hand drummer and cellist who has performed around the world for the past 25 years, including a recent impromptu performance with Bobby McFerrin. A member of the group Oktoecho since 2010, she uses music and various workshops to demystify Inuit culture.



LYDIA ETOK

Chant de gorge et codirectrice artistique, volet inuit

Throat singing and
co-artistic director,
Inuit section

Originaire de Kangiqsualujjuaq au Nunavik, Lydia Etok est restée proche de sa nation en étant quotidiennement impliquée dans la Société Makivik, qui lui permet de dédier son temps à développer la sensibilité culturelle et à favoriser la compréhension entre les gens du nord et les gens du sud, avec une approche basée sur le développement des compétences. Dans le domaine de la création, elle participe activement à de nombreux projets qui lui permettent de faire connaître et partager ses traditions et sa culture, par le chant de gorge et des contes traditionnels. Elle souhaite insuffler dans ce projet multimédia et interactif sa sensibilité, ses valeurs, son expérience et son engagement dans les échanges entre les différentes cultures. En collaboration avec les organismes autochtones Feux Sacrés et Avataq, elle participe également à la validation de toutes les étapes de créations pour s'assurer que sa nation soit bien représentée. Elle collabore avec Oktoecho depuis 2009.

Originally from Kangiqsualujjuaq, in Nunavik, Lydia Etok has remained close to her nation through daily involvement with the Makivik Society, which allows her to dedicate her time to developing cultural sensitivity and fostering understanding between people from the north and south by using an approach based on skills development. In the creative domain she is an active participant in numerous projects that allow her to both introduce and share her traditions and culture through throat singing and traditional tales. In this interactive multimedia project she wishes to instill her sensitivity, values, experience, and commitment to intercultural exchange. In collaboration with the Indigenous organizations Feux Sacrés and Avataq, she also takes part in validating all steps of the creative process to ensure that her nation is represented properly. She has collaborated with Oktoecho since 2009.



LOUISA QUARITALYU

Chant de gorge et tambour inuit Throat singing and Inuit drum

Louisa Quaritalyu est originaire du village inuit isolé de Puvirnituk, Nunavik, situé sur la côte de la Baie d'Hudson. Elle vit actuellement à Montréal avec sa famille. Elle a appris le chant de gorge durant son adolescence auprès de sa grand-mère Alacie Tullaugak, qui a voyagé dans le monde entier pour faire connaître cet art et partager la culture inuite, ainsi qu'à la maison avec sa sœur Leela et ses amis. Louisa est mère de deux filles, à qui elle espère transmettre le talent de perpétuer les traditions inuites. Lorsqu'elle n'est pas sur scène, Louisa Quaritalyu travaille dans l'administration chez Makivvik, où elle organise des réunions et coordonne des traductions. Elle espère voyager à travers l'Inuit Nunangat (Nunavik, Nunavut, Nunatsiavut et le Labrador) afin de se produire avec d'autres chanteurs talentueux. Elle collabore avec Oktoecho depuis 2021.

Louisa Quaritalyu is originally from the remote Inuit village of Puvirnituk, Nunavik located on the shores of Hudson Bay, and now resides with her family in Montreal. She learned to throat sing in her adolescence from her grandmother Alacie Tullaugak—who travelled around the globe to perform throat singing and share Inuit culture—and at home with her sister Leela and her friends. The mother of two daughters, Louisa hopes to pass on the talent that will keep Inuit traditions alive. When she is not performing, she works as an administrator at Makivvik where she organizes meetings and coordinates translations. In the future she hopes to travel throughout Inuit Nunangat (Nunavik, Nunavut, Nunatsiavut and Labrador) to throat sing with other talented singers. She has collaborated with Oktoecho since 2021.



OKTOECHO

Fondé en 2001, Oktoecho est en résidence à la Maison de la culture Ahuntsic depuis 2010. Sous la direction artistique de la compositrice Katia Makdissi-Warren et des codirectrices et chanteuses de gorge inuit Lydia Etok et Nina Segalowitz, cet ensemble à géométrie variable [de 3 à 30 musiciens] se spécialise dans le métissage de la musique du Moyen-Orient, de l'Occident et autochtone. Oktoecho crée des œuvres québécoises originales tout en explorant un esthétisme qui incarne un monde dont la fusion des différentes traditions transcende les frontières.

Founded in 2001, Oktoecho has been in residence at the Ahunstic Maison de la culture since 2010. Led by Artistic Director and composer Katia Makdissi-Warren and co-directors and Inuit throat singers Lydia Etok and Nina Segalowitz, this ensemble of varying dimensions [from 3 to 30 musicians] specializes in blending together Middle Eastern, Western, and Indigenous music. Oktoecho performs original works from Quebec while also exploring an aesthetic that embodies a world where the fusion of different traditions transcends borders.

Beaubien · Parc · Musée

**FIERS
PARTENAIRES
CULTURELS DE LA
SALLE BOURGIE**

**PROUD CULTURAL PARTNER
OF BOURGIE HALL**

Bon spectacle!

Enjoy the show!

34 ans ou moins ?

34 or under?

PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !*

ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!*

50%

**de réduction sur
tous les concerts**

Sur les prix hors taxes et frais de service

50% off all concerts

*Calculated excluding taxes and
service charges*

10 \$

le billet en dernière minute

*Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,
dans l'heure qui précède le concert*

\$10 rush tickets!

*Available at Bourgie Hall's box office,
one hour before the start of the concert*

* Sur présentation d'un justificatif d'âge / Proof of age is required

LA SALLE BOURGIE BOURGIE HALL

Inaugurée en septembre 2011, la Salle Bourgie s'est rapidement taillée une place de choix comme l'un des lieux de diffusion de la musique de concert les plus prisés au Canada. Sa programmation de haut vol présente divers styles musicaux, allant du classique au jazz, de la musique baroque aux créations contemporaines. Elle met également de l'avant des musiciens tant canadiens qu'internationaux parmi les plus remarquables de leur génération.

Inaugurated in September 2011, Bourgie Hall has quickly made a name for itself as one of Canada's most beloved venues for concert music. Its high-calibre programming presents various musical styles, ranging from jazz to classical works, from Baroque music to contemporary creations. It also features some of the most prominent Canadian and international musicians of their generation.



LES VITRAUX TIFFANY TIFFANY WINDOWS

Située dans la nef de l'ancienne église Erskine and American, la Salle Bourgie jouit d'une beauté architecturale remarquable, en plus d'une acoustique exceptionnelle. Sa vingtaine de vitraux commandés au maître verrier new-yorkais Louis Comfort Tiffany au tournant du 20^e siècle, forment la plus importante collection du genre au Canada et constituent l'une des rares séries religieuses de Tiffany subsistant en Amérique du Nord.

Located in the nave of the former Erskine and American Church, Bourgie Hall possesses spectacular architecture as well as exceptional acoustics. Its twenty or so stained glass windows, commissioned from New York master glass artist Louis Comfort Tiffany at the turn of the 20th century, form the most important collection of their kind in Canada and constitute one of the few remaining religious series by Tiffany in North America.



Louis Comfort Tiffany, New York 1848–New York 1933, dessin de Thomas Calvert (1873–après 1934). La Charité, Salle Bourgie, MBAM (anc. église Erskine and American), vers 1901, verre, plomb, fabriqué par Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat. Photo MBAM, Christine Guest / Louis Comfort Tiffany, New York 1848–New York 1933, designed by Thomas Calvert (1873–after 1934). Charity, Bourgie Hall, MMFA (formerly the Erskine and American Church), about 1901, leaded glass, made by Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase. Photo MMFA, Christine Guest

Vous aimeriez aussi / You may also like



Photo © Emmanuel Crombez

OKTOPUS

Folklores venus de l'Est

Jeudi 20 février — 19 h 30

L'ensemble Oktopus nous offer une lecture inédite du répertoire classique « à la hongroise ».

En lien avec la conférence de Gabriel Paquin-Buki donnée le même jour à 17 h 30.

Calendrier / Calendar

Mercredi 13 novembre
19 h 30

QUATUOR CASTALIAN

Œuvres de Beethoven, Coleridge-Taylor, György Kurtág et Schubert

Vendredi 15 novembre
19 h 30

CLARE HAMMOND, piano

Œuvres de Chaminade, Chopin, Fauré, C. Schumann et autres

Mercredi 20 novembre
19 h 30

LES TALENS LYRIQUES
Musique à Versailles

Les Talens Lyriques et la mezzo-soprano Ambroisine Bré nous transportent à la cour de Versailles des 17^e et 18^e siècles

ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et Olivier Godin, direction artistique

Nicolas Bourry, direction administrative et production

Fred Morellato, administration

Marjorie Tapp, billetterie

Charline Giroud, marketing

Julie Olson, médias numériques

Claudine Jacques, rayonnement institutionnel

Trevor Hoy, programmes

William Edery, production

Roger Jacob, direction technique

Martin Lapierre, régie

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie, président

Carolyne Barnwell, secrétaire

Colin Bourgie, administrateur

Paula Bourgie, administratrice

Michelle Courchesne, administratrice

Philippe Frenière, administrateur

Paul Lavallée, administrateur

Yves Théoret, administrateur

Diane Wilhelmy, administratrice

Salle Bourgie

Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

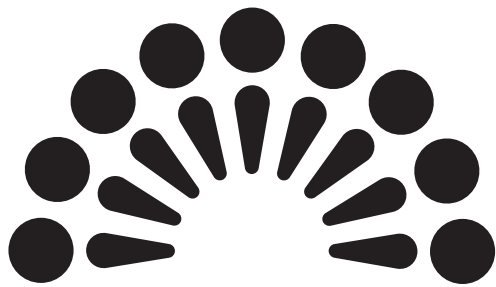
Arte Musica a été fondé et financé par Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, directrice générale et artistique émérite, en a assumé la direction de 2008 à 2022.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

Arte Musica was founded and financed by Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, General and Artistic Director emeritus, assumed the directorship of Arte Musica 2008 to 2022.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.



Salle Bourgie